

norms generally accepted in society and female speech parties of literary characters. **Conclusions:** professional employment, personal growth, the desire for career success supplant private conversations on the exchange of opinions, gossip, beloved by women of Victorian England, from the life of modern heroines. The modern heroine is more often engaged in informative conversations than her predecessors in the 19th century. The nervous tension grows, and the participants in the contemporary art dialogue are less restrained within the limits of neutral speech behavior, more emotional and sincere in expressing feelings.

Key words: female novel, diachronic changes, artistic dialogue, communicative strategy, evolution, literary character, gender studies.

Статтю отримано 05.05.2020 р.

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2020.33.206535>

УДК 821.161.1:81'373.235:316.772.2(410.1)«18»Л. Н. Толстой

ТУПЧИЙ Александра Владимировна,

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранной филологии и перевода Киевского национального торгово-экономического университета; ул. Киото, 19, Киев, 02000, Украина; тел.: +38 050 4104415; e-mail: maksasha@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-8625-548X

ЛОГОЭПИСТЕМЫ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ ОБРАЗ АНГЛИИ В РОМАНЕ Л. Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»: ЛИНГВОИМАГОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация. Цель статьи — показать особенности и важность логоэпистем, репрезентирующих образ Англии в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» и содержащих компонент *английский*: «английская лошадь» и «английский экипаж». Анализ осуществляется в лингвоимагологическом аспекте. **Предметом** рассмотрения является вербализация образа Англии в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина». В данной статье анализируется один из аспектов указанной вербализации — логоэпистемы. Также определяется уровень прецедентности рассмотренных логоэпистем. **Объектом** исследования является образ Англии в указанном романе. Ключевыми **методами** исследования являются описательный метод и метод лингвоимагологической интерпретации текста. При помощи последнего метода выявляется связь значения слова с реалиями исследуемого периода, прослеживаются исторические изменения значения слов и динамика данных изменений. Основопологающей для данного метода является оценка и характеристика лексики, а также личности автора текста. **Результаты** работы могут быть использованы в процессе филологических исследований, в учебном процессе в курсах английского и других языков: лексикологии, страноведения, лингвострановедения, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингвоимагологии. **Выводы.** Логоэпистемы английского происхождения в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» свидетельствуют об аккумулированном знании фактов и реалий английской культуры автором романа, а также героями произведения, что может свидетельствовать о подобном знании современниками автора произведения. Обращение к таким фактам и реалиям и их заимствование служат аргументом в пользу значимости образа Англии для русского языка и культуры второй половины 19 века.

Ключевые слова: логоэпистемы, лингвоимагология, прецедентность, английская лошадь, английский экипаж, Л. Н. Толстой, роман «Анна Каренина».

Постановка проблемы и её место среди лингвистических исследований. Данная статья написана в русле лингвоимагологии — нового направления лингвистики, которое исследует образ одного народа и страны в языковом сознании другого народа. Основоположником данного направления является профессор Л. П. Иванова. Для нас актуален образ Англии и его значимость для русского языка и культуры. Одним из аспектов отображения образа Англии являются логоэпистемы английского происхождения. Логоэпистемы принадлежат к одному из видов прецедентных феноменов. Они обозначают разноуровневые лингвострановедчески ценностные единицы, представляющие аккумулированное знание фактов культуры [3, с. 37]. В. Г. Костомаров и Н. Д. Бурвикова подчёркивают, что логоэпистема — это след культуры в языке и языка в культуре» [1, с. 10].

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров обозначают, что логоэпистема — это знание, «несомое словом как таковым — его скрытой внутренней формой, его индивидуальной историей, его собственными связями с культурой» [2, с. 257]. В отдельной работе мы рассматривали логоэпистемы английского происхождения в текстах 16 — первой половины 19 века. Были вычленены и проанализированы 5 логоэпистем.

Формулирование текущих задач. В данной статье рассмотрим логоэпистемы английского происхождения в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина», написанном во второй половине 19 века, в 1877 году. Цель статьи — показать особенности и важность логоэпистем, репрезентирующих образ Англии в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина». Исследуемые в статье логоэпистемы оформлены из словосочетаний с компонентом «английский»: «английская лошадь» и «английский экипаж». Анализ осуществляется в лингвоимагологическом аспекте. Лингвоимагологический аспект подразу-

мевают, прежде всего, оценку образа Англии и его вербализацию. Предметом рассмотрения является вербализация образа Англии в романе «Анна Каренина». В статье анализируется один из аспектов указанной вербализации — логоэпистемы. Также определяется уровень прецедентности рассмотренных логоэпистем. Объект исследования — образ Англии в указанном романе. Ключевыми методами исследования являются описательный метод и метод лингвоимагологической интерпретации текста. При помощи последнего выявляется связь значения слова с реалиями исследуемого периода, прослеживаются исторические изменения значения слов и динамика данных изменений. Основопологающей для данного метода является оценка и характеристика лексики и личность автора текста.

Изложение основного материала. Логоэпистема «английская лошадь» служила названием английской чистокровной верховой породы в 18–19 веках на территории Российской Империи. Л. Н. Толстой, описывая скачки и участие в них Алексея Вронского на лошади Фру–Фру, сравнивает лошадей этой породы с птицами: *...одна за другой появлялись новые к предстоящей скачке, свежие, большую частью английские лошади, в капорах, со своими поддёрнутыми животами, похожие на странных огромных птиц* [7].

Л. Н. Толстой, хорошо разбиравшийся в лошадях, уделил много внимания описанию английской лошади Алексея Вронского, Фру — Фру, её общению с хозяином и трагической гибели на скачках. Приведём отрывок, описывающий её: *Вронский записался на скачки, купил английскую кровную кобылу и, несмотря на свою любовь, был страстно, хотя и сдержанно, увлечён предстоящими скачками... Но у ней в высшей степени было качество, заставляющее забывать все недостатки; это качество была кровь, та кровь, которая сказывается, по английскому выражению. Резко выступающие мышцы из-под сетки жил, растянутой в тонкой, подвижной и гладкой, как атлас, коже, казались столь же крепкими, как кость. Сухая голова её с выпуклыми блестящими, весёлыми глазами расширялась у хвоста в выдающиеся ноздри с налитой внутри кровью перепонкой. Во всей фигуре и в особенности в голове её было определённое энергичное и вместе нежное выражение. Она была одно из тех животных, которые, кажется, не говорят только потому, что механическое устройство их рта не позволяет им этого* [7]. Автор называет лошадь кровной, то есть породистой, а также упоминает английское выражение о крови. Автор также сравнивает лошадь с человеком, используя следующие выражения: «поняла», «нежное выражение», «весёлыми глазами», «не говорят только потому, что механическое устройство их рта не позволяет им этого». Всё это создаёт образ животного с почти человеческими чувствами. Сравнение кожи животного с гладким атласом служит позитивному эстетическому образу. Следует упомянуть, что английская чистокровная верховая порода лошадей являлась и сегодня является одной из самых дорогих и красивых в мире.

Главная героиня романа Анна Каренина, говоря о верховых лошадях, упоминает и другое название — «коб»: *А, они уже приехали! — сказала Анна, глядя на верховых лошадей, которых только что отводили от крыльца. — Не правда ли, хороша эта лошадь? Это коб. Моя любимая. Подведи её сюда, и дайте сахару* [7]. Обратимся к толкованию данного слова в словарях 19 века. Данное название породы не упоминается в словарях В. И. Даля и М. Попова, оно содержится в словаре иностранных слов А. Н. Чудинова (1910). Данное слово толкуется так: «Коб — порода англ. верховых лошадей» [8]. В современном англо-русском словаре «Cambridge dictionary» даётся следующий перевод: «a strong horse with short legs» [9] (сильная лошадь с короткими ногами). Судя по описанию, слово служит названием другой породы, отличной от чистокровной скаковой верховой лошади. В современном «Толковом словаре иноязычных слов» Л. П. Крыгина этого слова нет, но оно встречается в некоторых специализированных иппологических изданиях. Указанные факты позволяют судить о том, что слово «коб» является освоенным, но редко употребляемым в русском языке заимствованием из английского языка. Таким образом, в романе «Анна Каренина» упоминаются две английские породы лошадей. Роман является своеобразным зеркалом жизни 19 века, поэтому стоит обратить внимание на то, что о других породах лошадей в романе не упоминается. Именно английские породы доминировали в то время на скачках, пользовались спросом для верховой езды в богатых аристократических домах. Результат поиска словосочетания «английская лошадь» в Национальном корпусе русского языка: оно найдено в двух произведениях второй половины 19 века [4]. Это свидетельствует о среднем уровне прецедентности соответствующей логоэпистемы в данный период.

Обратимся к другой цитате из романа: *О да! — отвечал Алексей Александрович. — Вот и краса Петергофа, княгиня Тверская, — прибавил он, взглянув в окно на подъезжавший английский, в шорах, экипаж с чрезвычайно высокопоставленным крошечным кузовом коляски. — Какое щегольство! Прелесть!* [7]. В данном фрагменте находим логоэпистему «английский экипаж». Автор коротко описывает данный транспорт, герой романа Алексей Александрович восхищается экипажем, выражая эпитеты «прелесть, щегольство». Богатая княгиня, безусловно, могла пользоваться только самым лучшим и модным транспортом, и этот транспорт — английский экипаж, что указывает на его элитарность и качество. В соответствии с результатами поиска данного словосочетания в Национальном корпусе русского языка, оно найдено в трёх произведениях второй половины 19 века [4], что говорит о среднем уровне прецедентности соответствующей логоэпистемы в данный период.

Выводы. Таким образом, рассмотрены две логоепистемы английского происхождения: «английская лошадь» и «английский экипаж». Уровень их прецедентности средний. Данные логоепистемы английского происхождения в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» свидетельствуют об аккумулярованном знании фактов и реалий английской культуры автором романа, а также героями произведения, что может свидетельствовать о подобном знании их современниками автора произведения. Обращение к таким фактам и реалиям и их заимствование служат аргументом в пользу значимости образа Англии для русского языка и культуры второй половины 19 века.

Перспективы дальнейшего исследования. Представленный в данной статье анализ может быть использован для дальнейшего развития нового направления лингвистики — лингвоимагологии.

Литература

1. Бурвикова Н. Д., Костомаров В. Г. Жизнь в мимолётных мелочах. Санкт-Петербург : Златоуст, 2006. 68 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура : лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва : Русский язык, 1990. 250 с.
3. Костомаров В. Г., Бурвикова Н. Д. Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века. Санкт-Петербург : Златоуст, 2001. 72 с.
4. Национальный корпус русского языка. URL : <http://www.ruscorpora.ru/>
5. Степанов Е. Н. Социальные аспекты городского прецедентного феномена и его статус в системе феноменов. *Мова : науково-теоретичний часопис з мовознавства*. Одеса : Астропринт, 2008. № 13. С. 5–10.
6. Степанов Е. Н. Факторы формирования городских прецедентных феноменов : к постановке проблемы. *Коммуникативные аспекты грамматики и текста* / Под ред. А. Чапиги и З. Чапиги. Rzeszów : Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2009. С. 359–366.
7. Толстой Л. Н. Собрание сочинений : в 22 т. Москва : Худож. лит., 1978–1985. Т. 8. URL : <http://rvb.ru/tolstoy/toc.htm>
8. Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. СПб. : Изд. В. И. Губинского, 1910. URL : https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/
9. Cambridge dictionary. URL : <https://dictionary.cambridge.org/ru/translate/>

References

1. Burvikova, N. D., Kostomarov, V. G. (2006), *Life in fleeting little things [Zhizn' v mimoletnykh melochakh]*, Zlatoust, St. Petersburg, 68 p.
2. Vereshchagin, Ye. M., Kostomarov, V. G. (1990), *Language and culture : linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language [Yazyk i kul'tura : lingvostranovedeniye v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo]*, Russkiy yazyk, Moscow, 250 p.
3. Kostomarov, V. G., Burvikova, N. D. (2001), *Old bellows and new wine. From observations of Russian usage of the late twentieth century [Staryye mekhi i molodoye vino. Iz nablyudeniyy nad russkim slovouputrebleniyem kontsa 19 veka]*, St. Petersburg, 72 c.
4. *National Corps of the Russian Language [Natsional'nyy korpus russkogo yazyka]*, available at : <http://www.ruscorpora.ru/>
5. Stepanov, Ye. N. (2008), «Social aspects of urban precedential phenomenon and it's status in system of phenomena», *Mova / Language* [«Sotsial'nye aspekty gorodskogo pretsedentnogo fenomena i yego status v sisteme fenomenov», *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint, Odessa, vol. 13, pp. 5–10.
6. Stepanov, Ye. N. (2009), «Factors of the formation of urban precedent phenomena : to the formulation of the problem», *Communicative aspects of grammar and text* [«Faktory formirovaniya gorodskikh pretsedentnykh fenomenov : k postanovke problem», *Kommunikativnyye aspekty grammatiki i teksta*], A. Chapiga, Z. Chapiga (eds.), Wyd-wo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów, pp. 359–366.
7. Tolstoy, L. N. (1978–1985), *Collected works : in 22 vol. [Sobranie sochineniy: v 22 t.]*, Khudozhestvennaya literatura, Moscow, vol. 8, available at : <http://rvb.ru/tolstoy/toc.htm>
8. Chudinov, A. N. (1910), *Dictionary of foreign words included in the Russian language [Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v sostavrusskoyazyka]*, V. I. Gubinsky (ed.), St. Petersburg, available at : https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/
9. *Cambridge dictionary*, available at : <https://dictionary.cambridge.org/ru/translate/>

ТУПЧІЙ Олександра Володимирівна,

кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри іноземної філології та перекладу Київського національного торговельно-економічного університету; вул. Кіото, 19, Київ 02000, Україна; тел.: +38 050 410 44 15; e-mail: maksasha@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-8625-548X

ЛОГОЕПІСТЕМИ, ЩО РЕПРЕЗЕНТУЮТЬ ОБРАЗ АНГЛІЇ В РОМАНІ Л. М. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»: ЛІНГВОІМАГОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ

Анотація. Мета статті — показати особливості і важливість логоепістем, які репрезентують образ Англії в романі Л. М. Толстого «Анна Каренина» та містять компонент *англійський*: «англійський кінь» і «англійський екіпаж». Аналіз здійснено в лінгвоімагологічному аспекті. **Предметом** розгляду є вербалізація образу Англії в романі Л. М. Толсто-

го «Анна Кареніна». У цій статті проаналізовано один з аспектів зазначеної вербалізації — логоепістем. Також визначено рівень прецедентності розглянутих логоепістем. **Об'єктом** дослідження є образ Англії в зазначеному романі. Ключовими **методами дослідження** є описовий метод і метод лінгвоімагологічної інтерпретації тексту. За допомогою останнього виявляється зв'язок значення слова з реаліями досліджуваного періоду, простежуються історичні зміни значення слів і динаміка цих змін. **Результати** роботи можуть бути використані в процесі філологічних досліджень, у навчальному процесі в курсах англійської та російської лексикології, країнознавства, лінгвокраїнознавства, лінгвокультурології, міжкультурної комунікації, лінгвоімагології. **Висновки.** Логоепістемі англійського походження в романі Л. М. Толстого «Анна Кареніна» свідчать про акумульоване знання фактів і реалій англійської культури автором роману, а також героями твору, що може свідчити про подібне знання їх сучасниками автора твору. Звернення до таких фактів і реалій та їх запозичення служать аргументом на користь важливості образу Англії для російської мови і культури другої половини 19 століття.

Ключові слова: логоепістема, лінгвоімагологія, прецедентність, англійський кінь, англійський екіпаж, Л. М. Толстой, роман «Анна Кареніна».

OLEKSANDRA V. TUPCHII,

PhD (Philology), Senior Lecturer, Department of Foreign Philology and Translation, Kyiv National University of trade and economics; 19 Kyoto str., Kiev 02000, Ukraine, tel.: +38 0504104415; e-mail: maksasha@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-8625-548X

LOGOEPISTEMAS REPRESENTING THE IMAGE OF ENGLAND IN THE NOVEL OF L. N. TOLSTOI «ANNA KARENINA»: LINGUOIMAGOLOGICAL ASPECT

Summary. The *purpose* of the article is to show the features and importance of the logoepistemas representing the image of England in the novel by Leo Tolstoy «Anna Karenina». Such logoepistemas are made up of phrases with the component «English». They are «English horse» and «English carriage». The analysis is carried out in the linguoimagological aspect. The linguoimagological aspect implies, first of all, an assessment of the image of England and its verbalization. The *subject* of this review is the verbalization of England's image in the novel by Leo Tolstoy «Anna Karenina». This article analyzes one of the verbalization aspects — logoepistemas. The level of precedence of the considered logoepistemas is also determined. The *object* of study is the image of England in the specified novel. The key *research methods* are the descriptive method and the method of linguoimagological interpretation of the text. Using the latter method, the relationships between the word meaning and the realities of the period under study are revealed, historical changes in the meaning of words and the dynamics of these changes are traced. Fundamental features of this method are the assessment and characterization of vocabulary and the personality of the text's author. The *results* of the work may be used in the process of philological research, during the educational process in the course of English and lexicology, linguistic studies, linguistic cultural studies, intercultural communication, linguoimagology. Logoepistemas of English origin in the novel by Leo Tolstoy «Anna Karenina» «English horse», «English carriage» testify about the accumulated knowledge of English culture's facts and realities by the author of the novel, as well as by the heroes of the novel. This may prove similar knowledge by the contemporaries of the author. The appeal to such facts and realities and their borrowing serve as an argument in favor of England's image significance for the Russian language and culture of the second half of the 19th century.

Key words: logoepistemas, linguoimagology, precedent, English horse, English carriage, Leo Tolstoy, the novel «Anna Karenina».

Статтю отримано 29.04.2020 р.

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2020.33.206794>

УДК 811.112.2'271'272

ЦІПІНЬО Мар'яна Володимирівна,

викладач німецької мови кафедри природничо-гуманітарних та інформаційних дисциплін Ужгородського торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету, м. Ужгород, вул. Православна Набережна, 21-А, 88000, Україна; тел.: +38 099 4443033; e-mail: tsipinomariana@gmail.com; ORCID ID: 0000-0001-9064-6371.

СИСТЕМНА СТРУКТУРА НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЯК ВІДОБРАЖЕННЯ СОЦІАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЇ СИТУАЦІЇ В СУСПІЛЬСТВІ

Анотація. *Мета* цієї роботи — розглянути питання взаємодії мови й суспільства на прикладі сучасної німецької мови в контексті загального мовознавства та філософії, психології, культури. **Об'єктом** дослідження є німецька мова в ракурсі соціальної диференціації німецькомовного простору. **Предмет** дослідження — функціонування німецької мови у структурі соціальних відносин і функцій суспільства. У дослідженні використано **методи** структурного, компаративного та соціолінгвістичного аналізу, психолінгвістичний метод спостереження. **Результати** було встановлено, що